



## **PLA ANUAL 2022**



# SUMARI

<b>PRESENTACIÓ .....</b>	<b>5</b>
<b>NORMALITZACIÓ TERMINOLÒGICA.....</b>	<b>7</b>
Normalització de termes .....	7
Difusió i implantació de la terminologia normalitzada .....	7
<b>PRODUCCIÓ TERMINOLÒGICA SECTORIAL .....</b>	<b>9</b>
Àmbit tècnic.....	9
Àmbit científic.....	11
Àmbit social i humanístic.....	13
Obres multidisciplinàries .....	16
Elaboració de normes tècniques en català.....	17
<b>SERVEI DE CONSULTES .....</b>	<b>19</b>
<b>SERVEI DE DOCUMENTACIÓ.....</b>	<b>21</b>
Gestió documental i del fons bibliogràfic .....	21
<b>GESTIÓ TERMINOLÒGICA.....</b>	<b>23</b>
Bases de dades .....	23
Contribucions externes .....	23
Revisió qualitativa.....	23
Classificació temàtica general .....	23
Cessions de dades.....	24
<b>RECERCA.....</b>	<b>25</b>
Metodologia i criteris .....	25
Textos de comunicació especialitzada.....	25
<b>COMUNICACIÓ .....</b>	<b>27</b>
<b>COOPERACIÓ .....</b>	<b>29</b>
Àmbit institucional.....	29
Àmbit acadèmic .....	29
Àmbit associatiu i professional .....	30
Associacions i xarxes terminològiques i comitès de normalització .....	30
Associació Europea de Terminologia .....	30
Mitjans de difusió d'organismes col·laboradors.....	31
<b>CANALS SECTORIALS .....</b>	<b>33</b>
<b>FORMACIÓ .....</b>	<b>35</b>
Formació en terminologia .....	35
Acollida i formació d'estadants i col·laboradors.....	35
<b>TECNOLOGIA I APLICACIONS .....</b>	<b>37</b>



## PRESENTACIÓ

En aquests Plans anuals us presentem les activitats que des del TERMCAT volem impulsar al llarg del 2022 per facilitar l'ús del català en els àmbits especialitzats. És un objectiu plenament alineat amb el del Pacte Nacional per la Llengua, una iniciativa transcendental per a la nostra llengua, que el Govern impulsarà al llarg d'aquest any per incrementar els nivells de coneixement col·lectiu de la llengua i facilitar al màxim el seu ús en tots els sectors.

Veureu com preveiem publicar o actualitzar una trentena de productes terminològics, entre els quals destaquen nous títols com ara el *Diccionari multilingüe de la COVID-19*, el *Diccionari de dansa*, la *Terminologia de la fibra òptica*, la *Terminologia de les barreres comercials* o el *Diccionari de la mediació*. També treballarem en diccionaris d'altres àmbits d'especial interès, però que no s'editaran encara aquest any, com ara el *Diccionari de la terminologia*, el *Diccionari de dret processal* o el *Diccionari de la transició energètica*.

Tenim previst també aquest any fer públic el nostre corpus de criteris metodològics i difondre els termes aprovats pel Consell Supervisor en nous formats, més visuals, que n'afavoreixin el coneixement i la implantació. Igualment, amb aquesta mateixa finalitat, es treballarà en la detecció d'aplicacions i altres recursos en línia amb un alt contingut terminològic que no continguin terminologia catalana per oferir-la als organismes responsables corresponents.

També amb la voluntat de donar a conèixer la terminologia que elaborem a nous públics, preveiem obrir un compte corporatiu a Instagram, amb usuaris potencials diferents dels de les altres xarxes socials en què ja tenim presència des de fa anys, com Twitter o Facebook.

Continuarem treballant també per desenvolupar col·laborativament, amb altres institucions europees, un nou gestor de terminologia que pugui esdevenir un estàndard que faciliti la interoperabilitat de les dades terminològiques dels principals productors de terminologia internacionals.

Com veieu, doncs, amb aquesta mostra de les activitats més destacades que trobareu en els diversos apartats d'aquests Plans, són projectes molt diversos que estem segurs que poden contribuir de manera significativa a l'impuls de la nostra llengua en els diversos àmbits d'especialitat i ajudar, així, a revertir una situació que alguns estudiosos no han dubtat a qualificar d'emergència lingüística. Tant de bo sigui així.

Jordi Bover i Salvadó  
Director del TERMCAT



## NORMALITZACIÓ TERMINOLÒGICA

### Normalització de termes

Durant l'any 2022 es continuarà donant resposta a les necessitats de normalització de la terminologia que sorgeixin tant de l'activitat interna del TERMCAT com d'usuaris externs.

Les propostes rebudes d'organismes o usuaris externs (administració, universitats, especialistes, traductors, etc.) tindran un caràcter prioritari, com ja sol ser habitual.

Pel que fa a l'activitat interna, es normalitzaran casos de resolució complexa, d'acord amb els criteris establerts pel Consell Supervisor, procedents del Servei de Consultes i de projectes sectorials. També s'impulsarà la normalització de casos procedents de la detecció neològica.

Del Servei de Consultes es donarà prioritat a la normalització de terminologia d'àmplia divulgació. De projectes, es preveu normalitzar casos dels àmbits de les TIC, la dansa, els ocells, la seguretat alimentària i la sociologia, entre d'altres.

Quant a la normalització de terminologia vinculada a la detecció neològica, se centrarà en casos procedents del projecte Guaita terminològica-ExtractCiT (actualment, de química, bioquímica i economia). També es normalitzaran termes neològics vinculats a *Recercat*, el butlletí electrònic del Departament de Recerca i Universitats, amb informació sobre recerca, ciència i tecnologia.

### Difusió i implantació de la terminologia normalitzada

La difusió és un factor clau per a la implantació dels termes. Per aquest motiu, aquest any, al

costat de la difusió pels canals habituals (Neoloteca, DOGC, Optimot, comentaris al web i en revistes, etc.), es posaran en pràctica nous formats de difusió, tant dels termes normalitzats en cada reunió del Consell Supervisor com, periòdicament, de blocs temàtics de termes normalitzats. L'objectiu és crear un nou format de difusió, simple, àgil i visualment atractiu, que permeti donar a conèixer a un públic ampli, des del web o des de les xarxes socials, les formes normalitzades al costat de les formes que s'han desestimat.

### Nous formats de difusió de la terminologia normalitzada

Quant al procés d'ús i implantació dels termes, es continuaran recollint en els dossiers de normalització dades sobre l'ús de les diferents formes estudiades a partir de la cerca a Google. Aquest any, a manera de prova, s'analitzarà l'evolució en l'ús d'alguns termes normalitzats l'any 2020, a partir de les dades recollides aleshores i de les noves dades que es puguin obtenir en el moment de fer l'anàlisi.

### Inclusió de terminologia normalitzada en eines i aplicacions

Finalment, aquest any també es vol treballar per intentar incloure terminologia normalitzada o avalada pel TERMCAT en eines i aplicacions rellevants de determinats sectors d'especialitat. Es farà prospecció, doncs, de quines poden ser aquestes aplicacions i es treballarà per fer els contactes necessaris per a facilitar aquesta inclusió.





## PRODUCCIÓ TERMINOLÒGICA SECTORIAL

La producció terminològica del TERMCAT es concretarà durant el 2022 en una seixantena de projectes, com a autor o com a col·laborador. Del treball en projectes en resultaran tant noves publicacions en línia com ampliacions de diversos productes publicats anteriorment i també productes gràfics, en formats interactius.

### 31 productes terminològics i 16 productes gràfics

En concret, aquest any es preveu que s'editin fins a 31 productes terminològics i 16 materials gràfics amb implicació directa del Centre. Sempre que sigui possible, i en la línia de fomentar la reutilització per part de la societat de la informació pública, els reculls terminològics s'oferiran també en versió descarregable amb llicència Creative Commons per mitjà de l'eina Terminologia Oberta, tot respectant els drets de la propietat intel·lectual associats.

Es presenten a continuació les obres terminològiques que es preveu elaborar durant aquest any, agrupades en tres sectors temàtics, amb un quart grup d'obres multidisciplinàries:

- Àmbit tècnic
- Àmbit científic
- Àmbit social i humanístic
- Obres multidisciplinàries

De cada obra es donen algunes dades bàsiques: el contingut, les institucions que d'una manera o una altra hi estan implicades, la data de finalització del projecte i les actuacions que s'hi duran a terme durant l'any. En el cas del nombre de fitxes, per a les noves publicacions la xifra és una estimació, i per a les ampliacions, la xifra recull el nombre de termes actual del producte. Dins de cada àmbit els projectes s'ordenen d'acord amb la seva data de finalització, i s'inclouen al final els productes gràfics.

### Àmbit tècnic

- Diccionari de mobilitat sostenible (ampliació)
- Glossari de jardineria i paisatgisme (ampliació)
- Vocabulari de les xarxes socials (ampliació)
- Terminologia de la fibra òptica
- Terminologia de la ciberseguretat (ampliació)
- Diccionari bàsic de gènere de punt (màquines de formació consecutiva)

- La ciberseguretat en les relacions socials: termes clau
- Gràfics per a la visualització de dades
- Les plataformes audiovisuals
- La mobilitat sostenible: vehicles ferroviaris i vehicles de tracció per cable

#### Diccionari de mobilitat sostenible (ampliació)

Termes: 168

Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament d'Acció Climàtica, Alimentació i Agenda Rural (Direcció General de Polítiques Ambientals i Medi Natural, Direcció General de Qualitat Ambiental i Canvi Climàtic). Departament de la Vicepresidència i de Polítiques Digitals i Territori (Direcció General d'Energia, Direcció General de Transports i Mobilitat). Ferrocarrils de la Generalitat de Catalunya. Institut Català; Ajuntament de Barcelona. Regidoria de Mobilitat; Autoritat del Transport Metropolità; Associació per a la Promoció del Transport Públic; Institut Metropolità del Taxi

Actuacions previstes: ampliació del contingut amb un centenar de fitxes noves, edició en línia, difusió  
Edició: febrer

**Glossari de jardineria i paisatgisme (ampliació)**

Termes: 2.079

Llengües: català

Definicions

Autoria: TERMCAT; Fundació de la Jardineria i el Paisatge

Actuacions previstes: ampliació del contingut amb les fitxes procedents de les darreres normes treballades, edició en línia, difusió  
Edició: març

**Vocabulari de les xarxes socials (ampliació)**

Termes: 160

Llengües: català, castellà, francès, italià, gallec, portuguès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT; Realiter

Actuacions previstes: incorporació de la classificació temàtica, ampliació del contingut, edició en línia, difusió  
Edició: abril

**Terminologia de la fibra òptica**

Termes: 100

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Polítiques Digitals i Administració Pública

Actuacions previstes: revisió terminològica, edició en línia, difusió  
Edició: juny

**Terminologia de la ciberseguretat (ampliació)**

Termes: 416

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Agència de Ciberseguretat de Catalunya; Govern d'Andorra

Actuacions previstes: ampliació del contingut amb unes 30 fitxes noves, edició en línia, difusió  
Edició: novembre

**Diccionari bàsic de gènere de punt (màquines de formació consecutiva)**

Termes: 200

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: Centre de Recerca i Transferència de Tecnologia Tèxtil - Escola Teixits

Actuacions previstes: Assessorament

**Materials gràfics****La ciberseguretat en les relacions socials: termes clau**

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Agència de Ciberseguretat de Catalunya

Actuacions previstes: elaboració a partir de les fitxes de la *Terminologia de la ciberseguretat*, edició en línia, difusió  
Edició: febrer

**Gràfics per a la visualització de dades**

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència. Direcció General d'Atenció Ciutadana

Actuacions previstes: elaboració a partir de les fitxes de la *Terminologia de la visualització de dades*, edició en línia, difusió  
Edició: febrer

**Les plataformes audiovisuals**

Autoria: TERMCAT

Actuacions previstes: elaboració, edició en línia, difusió  
Edició: setembre

**La mobilitat sostenible: vehicles ferroviaris i vehicles de tracció per cable**

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament d'Acció Climàtica, Alimentació i Agenda Rural (Direcció General de Polítiques Ambientals i Medi Natural, Direcció General de Qualitat Ambiental i Canvi Climàtic). Departament de la Vicepresidència i de Polítiques Digitals i Territori (Direcció General d'Energia, Direcció General de Transports i Mobilitat). Ferrocarrils de la Generalitat de Catalunya. Institut Català; Ajuntament de Barcelona. Regidoria de Mobilitat; Autoritat del Transport Metropolità; Associació per a la Promoció del Transport Públic; Institut Metropolità del Taxi

Actuacions previstes: elaboració a partir de les fitxes del *Diccionari de mobilitat sostenible*, edició en línia, difusió  
Edició: octubre

## Àmbit científic

- Lèxic de fàrmacs (ampliació)
- Lèxic d'additius alimentaris (ampliació)
- Terminologia de la COVID-19 (ampliació)
- Diccionari dels ocells del món (ampliació)
- Lèxic de malalties minoritàries (ampliació)
- Terminologia de ciències de la salut (ampliació)
- Diccionari de seguretat alimentària (ampliació)
- Projecte Guaita-ExtraCIT
- Diccionari de bioètica (ampliació)
- Diccionari enciclopèdic de medicina (actualització)
- Terminologia de les malalties cardiovasculars (Marató de TV3)
- Lèxic d'anatomia patològica (classificació SNOMED CT)
- Diccionari de química
- Diccionari de virologia
- Diccionari de la transició energètica
- Terminologia de l'educació per a la salut

- 
- Ocells passeriformes-2
  - Seguretat alimentària: els perills alimentaris
  - Seguretat alimentària: classes funcionals dels additius
  - Termes de les malalties cardiovasculars (Marató de TV3)

### Lèxic de fàrmacs (ampliació)

Termes: 3.237

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Accions terapèutiques

Codi identificatiu (número CAS)

Autoria: Col·legi de Farmacèutics de Barcelona; TERMCAT

Actuacions previstes: ampliació del contingut amb una trentena de fàrmacs nous aprovats el 2021, edició en línia, difusió  
Edició: març

### Lèxic d'additius alimentaris (ampliació)

Termes: 400

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Codi identificatiu (número E)

Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT

Institucions implicades: Agència de Protecció de la Salut; Associació de Fabricants i Comercialitzadors d'Additius i Complementos Alimentaris (AFCA)  
Actuacions previstes: ampliació del contingut, difusió

Edició: març

### Terminologia de la COVID-19 (ampliació)

Termes: 500

Llengües: català, occità, castellà, basc, francès, portuguès, anglès, neerlandès, àrab

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; Cosnautas; Fundació Dr.

Antoni Esteve; Institut d'Estudis Aranès - Acadèmia aranesa de la llengua occitana;

Osakidetza (Servei Basc de Salut); Societat

Catalana del Diccionari Enciclopèdic de Medicina (SocDEMCAT); TERMIGAL; Tremèdica; UZEI

Actuacions previstes: publicació del subproducte *Diccionari multilingüe de la COVID-19*

[conjuntament amb la Fundació Dr. Antoni

Esteve], ampliació del diccionari en línia, edició en línia, difusió

Edició: abril- desembre

### Diccionari dels ocells del món (ampliació)

Termes: 10.300

Llengües: català, castellà, francès, anglès, alemany, nom científic

Il·lustracions

Autoria: Fundació Barcelona Zoo; Institut Català d'Ornitologia; TERMCAT

Actuacions previstes: ampliació amb 860 fitxes noves, finalització de la revisió global, edició en línia, difusió

Edició: maig

### Lèxic de malalties minoritàries (ampliació)

Termes: 774

Llengües: català, castellà, francès, anglès, codi

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; Servei Català de la Salut

(CatSalut); Societat Catalana del Diccionari Enciclopèdic de Medicina (SocDEMCAT)

Actuacions previstes: ampliació del contingut amb un centenar de fitxes, revisió terminològica, edició en línia, difusió  
Edició: maig

#### Terminologia de ciències de la salut (ampliació)

Termes: 21.295

Llengües: català, castellà, francès, anglès

(i llenguatges científics, eventualment)

Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT

Actuacions previstes: incorporació de les fitxes dels nous productes de l'àmbit de la salut publicats el 2021, edició en línia, difusió  
Edició: juny

#### Diccionari de seguretat alimentària (ampliació)

Termes: 507

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT

Institucions implicades: Agència Catalana de Seguretat Alimentària

Actuacions previstes: compleció i revisió terminològica de 200 fitxes de l'àrea Perills alimentaris, finalització de la revisió global, edició en línia, difusió  
Edició: juny

#### Projecte Guaita-ExtraCiT

Descripció: Detecció de neologismes procedents de revistes i obres especialitzades de referència en català i anglès. Estudi de casos no introduïts en català.

Institucions implicades: Institut d'Estudis Catalans; TERMCAT

Actuacions previstes: revisió final i difusió al Cercaterm de 180 fitxes elaborades a partir del llistat de l'obra en anglès *Biochemistry* (2015), revisió final i difusió al Cercaterm de 30 fitxes elaborades a partir del llistat de l'obra en anglès *Essentials of Economics* (2017), normalització dels casos que ho requereixin  
Difusió de fitxes al Cercaterm: setembre

#### Diccionari de bioètica (ampliació)

Termes: 730

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT

Institucions implicades: Comitè de Bioètica de Catalunya

Actuacions previstes: ampliació del contingut, edició en línia, difusió

Edició: octubre

#### Diccionari enciclopèdic de medicina (actualització)

Termes: 75.720

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: Institut d'Estudis Catalans; Fundació Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears; Enciclopèdia Catalana, SAU; TERMCAT; Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut

Institucions implicades: Fundació Dr. Antoni Esteve

Actuacions previstes: actualització del contingut de l'àrea de genètica, publicació de l'actualització anual, difusió

Edició: octubre

#### Terminologia de les malalties cardiovasculars (Marató de TV3)

Termes: 50

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT

Actuacions previstes: elaboració, edició en línia, difusió

Edició: desembre

#### Lèxic d'anatomia patològica (classificació SNOMED CT)

Descripció: Conjunt de 3.200 termes descriptius d'anatomia patològica, en català, anglès i el codi corresponent

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT

Actuacions previstes: compleció de la revisió de 2.000 termes, establiment de criteris de traducció per a la versió catalana

**Diccionari de química** (ampliació: enginyeria química)

Termes: 2.131

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions enciclopèdiques, il·lustracions

Autoria: Universitat Politècnica de Catalunya;

TERMCAT; Enciclopèdia Catalana, SAU

Institucions implicades: Fundació Torrens-Ibern;

Obra Social "La Caixa"; Xarxa Vives d'Universitats

Actuacions previstes: elaboració de 333 fitxes de

l'àmbit de l'enginyeria química

**Diccionari de virologia**

Termes: 800

Llengües: català, castellà, francès, anglès

(i llenguatges científics, eventualment)

Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament

de Salut; TERMCAT

Actuacions previstes: inici de l'elaboració,

buidatge, classificació temàtica, compleció

**Diccionari de la transició energètica**

Termes: 500 termes

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Institut Català de l'Energia

Actuacions previstes: planificació del projecte,

buidatge, compleció

**Terminologia de l'educació per a la salut**

Termes: 80

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament

de Salut; TERMCAT

Institucions implicades: Sant Joan de Déu. Escola

de Salut

Actuacions previstes: planificació del projecte,

buidatge

**Materials gràfics****Ocells passeriformes-2**

Autoria: Fundació Barcelona Zoo; Institut Català

d'Ornitologia; TERMCAT

Actuacions previstes: elaboració a partir de les

fitxes del *Diccionari dels ocells del món*, edició en

línia, difusió

Edició: maig

**Seguretat alimentària: els perills alimentaris**

Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament

de Salut; TERMCAT

Institucions implicades: Agència Catalana de

Seguretat Alimentària

Actuacions previstes: elaboració a partir de les

fitxes del *Diccionari de seguretat alimentària*

Edició: setembre

**Seguretat alimentària: classes funcionals dels additius**

Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament

de Salut; TERMCAT

Institucions implicades: Agència Catalana de

Seguretat Alimentària

Actuacions previstes: elaboració a partir de les

fitxes del *Diccionari de seguretat alimentària*

Edició: novembre

**Termes de les malalties cardiovasculars (Marató de TV3)**

Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament

de Salut; TERMCAT

Actuacions previstes: elaboració a partir de les

fitxes de la *Terminologia de les malalties**cardiovasculars*, edició en línia, difusió

Edició: desembre

**Àmbit social i humanístic**

- Terminologia de la moto de neu
- Diccionari de branding verbal
- Diccionari general de l'esport (ampliació)
- Glossari de sabors del món (ampliació)
- Terminologia del consentiment sexual
- Diccionari de la dansa clàssica
- Terminologia dels instruments musicals (ampliació)
- Diccionari de turisme
- Tastets de cuina amaziga
- Diccionari de sociologia (ampliació)
- Terminologia de les barreres comercials
- Diccionari de la mediació
- Tesaurus d'art i arquitectura
- Terminologia dels formatges
- Diccionari del dret processal
- Terminologia de la corrupció
- Diccionari de la terminologia

- La moto de neu
- Bestiari econòmic
- Termes de la dansa clàssica
- Els termes normalitzats
- Els vels islàmics
- Parts del piano
- El quadre de la bicicleta
- Parts del violoncel

#### Terminologia de la moto de neu

Termes: 40  
 Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès i alemany  
 Definicions  
 Autoria: TERMCAT  
 Institucions implicades: Govern d'Andorra  
 Actuacions previstes: revisió final, edició en línia, difusió  
 Edició: març

#### Diccionari de brànding verbal

Termes: 528  
 Llengües: català, castellà, francès, anglès  
 Definicions  
 Autoria: Jordi García Soler  
 Actuacions previstes: edició en línia, difusió  
 Edició: març

#### Diccionari general de l'esport (ampliació)

Termes: 11.494  
 Llengües: català, castellà, francès, anglès  
 Definicions  
 Autoria: TERMCAT  
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya; Govern d'Andorra; Govern de les Illes Balears; Unió de Federacions Esportives de Catalunya  
 Actuacions previstes: ampliació del contingut, edició en línia, difusió  
 Edició: març

#### Glossari de sabors del món (ampliació)

Termes: 107  
 Llengües: català, castellà, francès, anglès  
 Definicions  
 Autoria: TERMCAT  
 Institucions implicades: CNL L'Heura

Actuacions previstes: ampliació del contingut, edició en línia, difusió  
 Edició: abril

#### Terminologia del consentiment sexual

Termes: 50  
 Llengües: català, castellà, francès, anglès  
 Definicions  
 Autoria: TERMCAT

Actuacions previstes: revisió final, edició en línia, difusió  
 Edició: maig

#### Diccionari de la dansa clàssica

Termes: 180  
 Llengües: català, castellà, francès, anglès  
 Definicions, il·lustracions  
 Autoria: TERMCAT  
 Institucions implicades: Institut del Teatre; Institut Escola Artístic Oriol Martorell  
 Actuacions previstes: revisió terminològica, edició en línia, difusió  
 Edició: juny

#### Terminologia dels instruments musicals (ampliació)

Termes: 339  
 Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès  
 Definicions  
 Autoria: TERMCAT  
 Institucions implicades: Amical Wikimedia; Escola Superior de Música de Catalunya; Museu de la Música de Barcelona

Actuacions previstes: ampliació del contingut amb termes de les part del piano i el violoncel, edició en línia, difusió  
 Edició: juny-novembre

#### Diccionari de turisme

Termes: 1.000  
 Llengües: català, castellà, francès, anglès, alemany  
 Definicions  
 Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament d'Empresa i Treball; TERMCAT

Actuacions previstes: actualització de continguts, edició en línia, difusió  
 Edició: juny

#### Tastets de cuina amaziga

Termes: 50

Llengües: català, amazic  
 Definicions  
 Autoria: TERMCAT  
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.  
 Departament de Cultura. Secretaria de Política  
 Lingüística; Consorci per a la Normalització  
 Lingüística  
 Actuacions previstes: edició en línia, difusió  
 Edició: juliol

#### Diccionari de sociologia (ampliació)

Termes: 2.039  
 Llengües: català, castellà, anglès  
 Definicions  
 Autoria: TERMCAT  
 Actuacions previstes: ampliació del contingut amb  
 180 fitxes noves, revisió global, edició en línia,  
 difusió  
 Edició: octubre

#### Terminologia de les barreres comercials

Termes: 100  
 Llengües: català, castellà, francès, anglès  
 Autoria: TERMCAT  
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.  
 Agència per a la Competitivitat de l'Empresa  
 (ACCIÓ)  
 Actuacions previstes: compleció, revisió final,  
 edició en línia, difusió  
 Edició: novembre

#### Diccionari de la mediació

Termes: aprox. 700  
 Llengües: català, castellà, anglès  
 Definicions  
 Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament  
 de Justícia; TERMCAT  
 Actuacions previstes: revisió temàtica amb  
 especialistes, revisió alfabètica final, edició en  
 línia, difusió  
 Edició: desembre

#### Tesaurus d'art i arquitectura

Descripció: tesaurus internacional utilitzat per al  
 registre i la verificació d'informació sobre l'art,  
 l'arquitectura i els objectes del patrimoni cultural.  
 La versió catalana conté actualment uns 34.000  
 registres i 250.000 descriptors  
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.  
 Departament de Cultura

Actuacions previstes: traducció de nous casos del  
 tesaurus de l'anglès al català (terme i definició),  
 creació de fitxes terminològiques difoses al  
 Cercaterm

#### Terminologia dels formatges (ampliació)

Termes: 77  
 Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès  
 Definicions  
 Autoria: TERMCAT  
 Institucions implicades: ACREFA (Associació  
 Catalana de Ramaders i Elaboradors de Formatge  
 Artesà)  
 Actuacions previstes: ampliació del contingut amb  
 120 fitxes noves  
 Edició: 2023

#### Diccionari del dret processal

Llengües: català, castellà  
 Autoria: TERMCAT  
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.  
 Departament de Justícia  
 Actuacions previstes: definició del projecte,  
 buidatge, compleció

#### Terminologia de la corrupció i la transparència

Termes: 80  
 Llengües: català  
 Definicions  
 Autoria: TERMCAT; UAB (grup de recerca sobre  
 Política, Institucions i Corrupció a l'Època  
 Contemporània)  
 Actuacions previstes: buidatge, elaboració

#### Diccionari de la terminologia

Llengües: català, castellà, francès, anglès  
 Autoria: TERMCAT  
 Actuacions previstes: elaboració de l'arbre de  
 camp, buidatge

#### Materials gràfics

##### La moto de neu

Autoria: TERMCAT  
 Institucions implicades: Govern d'Andorra  
 Actuacions previstes: elaboració a partir de les  
 fitxes de la *Terminologia de la moto de neu*, edició  
 en línia, difusió  
 Edició: març



### Bestiari econòmic

Autoria: TERMCAT

Actuacions previstes: elaboració, edició en línia, difusió

Edició: març

### Termes de la dansa clàssica

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Institut del Teatre;

Institut Escola Artístic Oriol Martorell

Actuacions previstes: elaboració a partir de les fitxes del *Diccionari de la dansa clàssica*, edició en línia, difusió

Edició: abril

### Els termes normalitzats

Autoria: TERMCAT

Actuacions previstes: elaboració, edició en línia, difusió

Edició: maig

### Els vels islàmics

Autoria: TERMCAT

Actuacions previstes: elaboració, edició en línia, difusió

Edició: juny

### Parts del piano

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Museu de la Música

Actuacions previstes: elaboració a partir de les fitxes de la *Terminologia dels instruments musicals*, edició en línia, difusió

Edició: juny

### El quadre de la bicicleta

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Federació Catalana de Ciclisme

Actuacions previstes: elaboració a partir de les fitxes del *Diccionari general de l'esport*, edició en línia, difusió

Edició: juliol

### Parts del violoncel

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Museu de la Música

Actuacions previstes: elaboració a partir de les fitxes de la *Terminologia dels instruments musicals*, edició en línia, difusió

Edició: novembre

## Obres multidisciplinàries

- **Neoloteca** (ampliació)
- **Consulteca** (ampliació)
- **Diccionari de criteris terminològics** (ampliació)

### Neoloteca (ampliació)

Fitxes: 9.975

Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany

Definicions

Actualització: trimestral

Actuacions previstes: actualització i ampliació del contingut amb les fitxes dels termes normalitzats, difusió

### Consulteca (ampliació)

Fitxes: 8.044

Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany

Definicions

Actualització: mensual

Actuacions previstes: actualització i ampliació del contingut amb les fitxes dels termes resolts pel Servei de Consultes, difusió

### Diccionari de criteris terminològics (ampliació)

Fitxes: 332

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Actualització: mensual

Actuacions previstes: actualització i ampliació del contingut amb noves fitxes de criteris, difusió



## Elaboració de normes tècniques en català

### Normes UNE

El TERMCAT seguirà treballant durant el 2022 per a donar continuïtat a l'elaboració de la versió catalana oficial de les normes UNE, en el marc de l'acord establert amb l'Associació Espanyola de Normalització (UNE), formalitzat en un conveni signat el 2005.

---

### 4 noves normes en català

El 2022 es preveu disposar de la versió catalana de les normes següents:

- UNE-EN ISO/IEC 17020:2012 *Avaluació de la conformitat. Requisits per al funcionament de diferents tipus d'organismes que realitzen la inspecció*
- UNE-ISO 16175-1:2021 *Informació i documentació. Processos i requisits funcionals per a programari per a la gestió de documents. Part 1: Requisits funcionals i directrius associades per a qualsevol aplicació que gestioni documents electrònics*
- UNE-ISO/TR 21946:2021 *IN Informació i documentació. Identificació i valoració per a gestionar els documents.*
- UNE-ISO 30300:2021 *Informació i documentació. Gestió de documents. Conceptes fonamentals i vocabulari (actualització)*

## Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme

Durant el 2022 el TERMCAT continuarà col·laborant amb la Fundació de la Jardineria i el Paisatge revisant els glossaris continguts a les normes tècniques que s'elaborin.

També es continuarà treballant per a incorporar al *Glossari de jardineria i paisatgisme* i al Cercaterm una selecció de la terminologia continguda en aquestes normes.



## SERVEI DE CONSULTES

El Servei de Consultes del TERMCAT continuarà atenent totes les consultes dels usuaris, principalment a través del Cercaterm, però també per mitjà del Twitter i el correu electrònic. I continuarà també donant resposta com a organisme de segon nivell a les consultes derivades des de l'Optimot.

### Es preveu atendre unes 2.000 consultes terminològiques

La previsió és que al llarg d'aquest any es rebin al voltant de 2.000 consultes sobre terminologia de qualsevol àmbit d'especialitat, científic, tècnic o humanístic. En aquells casos en què calgui l'opinió i el consens de diversos experts en l'establiment d'un terme, caldrà també fer recerca amb l'assessorament d'especialistes.

### Uns 500 termes elaborats arran de les consultes fetes pels usuaris estaran disponibles a la Consulteca i al Cercaterm

Durant tot l'any s'anirà actualitzant la Consulteca, el diccionari en línia en creixement constant que recull les fitxes terminològiques elaborades a partir de les consultes fetes pels usuaris al Servei de Consultes i de les recerques puntuals fetes per altres àrees de recerca del Centre.

Es posarà èmfasi especial en la difusió a través de les xarxes socials dels termes demanats al Servei de Consultes i, especialment, per Twitter.



## SERVEI DE DOCUMENTACIÓ

El TERMCAT, per mitjà del Servei de Documentació, atindrà totes les peticions d'informació i assessorament bibliogràfic formulades per usuaris procedents de sectors institucionals, acadèmics, empresarials, etc., i per professionals autònoms o particulars. També continuarà oferint assessorament bibliogràfic i documental als equips de treball que elaboren diccionaris i vocabularis especialitzats, i als terminòlegs del Centre que requereixin suport documental per al desenvolupament de les seves tasques.

Aquest any també es continuaran oferint a través del web continguts documentals i bibliogràfics d'interès: la Biblioteca en Línia, el catàleg de les últimes publicacions en què col·labora el Centre, les novetats documentals que s'incorporen mensualment a la biblioteca i el Tagpacker, un recull d'enllaços a diccionaris especialitzats.

### Gestió documental i del fons bibliogràfic

Durant l'any es continuarà vetllant per la bona organització i la recuperabilitat de tota la documentació, tant electrònica com en paper, que generen les diverses àrees de treball del Centre, mitjançant les eines documentals existents.

Així mateix, pel que fa a la gestió de la base de dades d'usuaris, es durà a terme un control de duplicitats i una actualització constants de les dades que s'hi emmagatzemen garantint en tot

moment el tractament confidencial de les dades de caràcter personal i el compliment del Reglament general de protecció de dades.

### Disseny d'una nova Biblioteca en Línia

El Servei de Documentació continuarà les tasques habituals de gestió de la biblioteca per a mantenir el fons documental actualitzat i adequat a les necessitats dels terminòlegs. Durant el 2022 es preveu fer un canvi de les prestatgeries de la biblioteca i aprofitar per esporgar les obres especialitzades que hagin quedat obsoletes. Aquest any es mantindran les tasques d'actualització dels repositoris documentals i bibliogràfics del Centre, amb especial atenció al funcionament del nou gestor bibliogràfic (Koha) posat en marxa l'any passat. Concretament, en relació amb el gestor bibliogràfic i juntament amb el Servei d'Informàtica, es preveu fer un llistat de les tasques pendents i possibles millores detectades i començar a aplicar-les. En aquesta línia, també s'estudiaran les possibilitats que ofereix el Koha com a eina per a substituir l'actual Biblioteca en Línia.

Finalment, aquest any es continuaran aplicant en les àrees temàtiques incloses a les bases de dades documentals del Centre els canvis derivats dels treballs de revisió i actualització de la Classificació general de les àrees temàtiques duts a terme en relació amb les bases de dades terminològiques.



## GESTIÓ TERMINOLÒGICA

La Gestió terminològica és un procés transversal dins l'activitat del TERMCAT. D'una banda, presta suport a la creació, la recuperació i l'arxivament de repositoris dins les bases de dades del Centre, fonamentalment durant les fases d'elaboració i difusió de continguts; de l'altra, vetlla pel manteniment dels continguts d'aquests repositoris i per la seva gestió integrada, prestant una atenció especial a les dades terminològiques de consulta pública.

### Bases de dades

Es vetllarà especialment per continuar promovent la informatització de la producció terminològica anual, i garantir un decalatge mínim entre les dates d'edició d'un producte (en paper o en línia) o de normalització d'un terme i la seva posterior difusió des del Cercaterm, la plataforma que dona accés al conjunt de fitxes terminològiques que el TERMCAT té a disposició pública, que s'actualitzarà un cop al mes. Així mateix, el Cercaterm permetrà la consulta de noves fitxes creades a partir de les peticions d'assessorament dels usuaris del Servei de Consultes i de recerques puntuals en altres àmbits i, també, de noves fitxes procedents dels criteris lingüístics i metodològics que el TERMCAT elabori.

### Contribucions externes

El TERMCAT continuarà treballant per fer possible que nous organismes i professionals externs aportin continguts al Cercaterm, amb la voluntat, d'una banda, de cobrir buits de terminologia detectats en les dades públiques del Centre i, de l'altra, de fer xarxa amb altres sectors implicats en terminologia. En aquest context, aquest any es preveu fer treball col·laboratiu amb la Xarxa Vives d'Universitats, la Universitat de Barcelona, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, i la Societat

Catalana d'Estudis Jurídics, de l'Institut d'Estudis Catalans, entre d'altres.

### Es preveu l'aportació de terminologia d'institucions de referència

### Revisió qualitativa

Està previst que aquest any augmenti el percentatge de fitxes consultables des del Cercaterm amb un marcatge de font de procedència (en acabar el 2021, el 89,56 % de les fitxes aporta aquesta informació). Això permetrà que l'usuari pugui emprar, cada vegada més, aquestes referències documentals a l'hora de ponderar o contrastar qualitativament els resultats obtinguts en la consulta. Igualment, les dades terminològiques de consulta pública s'enriquiran durant l'any amb l'aplicació d'esmenes diverses sobre les fitxes arran de les observacions que facin arribar els usuaris i de les revisions internes.

### Classificació temàtica general

La classificació temàtica general és l'eix sobre el qual el TERMCAT fonamenta la gestió terminològica de les seves bases de dades i, també, el punt de referència per a l'etiquetatge dels seus continguts. Es preveu fer-hi treballs d'actualització per incloure-hi els nous àmbits temàtics que treballi el Centre durant l'any i, també, per validar l'adequació dels descriptors de continguts actualment disponibles.

## Cessions de dades

Més enllà dels diccionaris que el TERMCAT té permanentment disponibles en el seu web per a la descàrrega lliure, s'atendran tots els organismes que sol·licitin una cessió de dades ad hoc per respondre a les necessitats de coneixement i divulgació de terminologia en el si de les seves organitzacions, ja sigui per mitjà dels seus webs corporatius, ja sigui com a suport per a la construcció de plataformes tecnològiques de gestió (cercadors, portals, integració en les eines d'edició, etc.). També s'atendran les peticions formulades per professionals de la llengua, per estudiosos o per especialistes que necessiten mostres de corpus terminològics representatius en els seus treballs de recerca, si estan disponibles en les bases de dades del Centre. En aquest context, com cada any des del 2009, es continuarà col·laborant amb l'Optimot perquè des d'aquesta plataforma es puguin consultar, també, els diccionaris públics del TERMCAT i tots els termes normalitzats pel Consell Supervisor.



## RECERCA

### Metodologia i criteris

El 2022 els usuaris podran accedir lliurement al conjunt de criteris de metodologia del TERMCAT, que es presentaran estructurats segons els camps de la fitxa terminològica per a permetre una consulta ràpida de punts concrets. Per exemple, quines diferències fa el TERMCAT entre diccionaris, terminologies i lèxics, com representa el femení en els noms i en els adjectius en totes les llengües de treball o què és un plural lexicalitzat.

---

### Consulta pública del corpus de criteris metodològics del TERMCAT

Paral·lelament a la divulgació dels criteris metodològics, s'estudiarà un model intern de presentació de criteris lingüístics complexos que afecten especialment els camps de la fitxa terminològica, amb l'objectiu de posar a l'abast dels terminòlegs qüestions lingüístiques complexes actualment disperses en fonts internes i en obres de l'IEC.

També s'afegiran fitxes noves al *Diccionari de criteris*, un diccionari consultable en línia i al Cercaterm, que posa a la consulta pública les

propostes que fa el TERMCAT amb relació als termes d'un àmbit de coneixement determinat o al llenguatge d'especialitat.

### Textos de comunicació especialitzada

Aquest any es preveu continuar treballant en la difusió, a través de mitjans especialitzats, de textos que aportin reflexions sobre qüestions metodològiques o lingüístiques vinculades a l'activitat terminològica del TERMCAT.

Es preveu, també, continuar participant en fòrums relacionats amb la llengua i la terminologia, a escala nacional i internacional, que permetin donar a conèixer els criteris específics o transversals que són a la base del treball terminològic que desenvolupa el TERMCAT, així com compartir i afavorir l'intercanvi de coneixement amb altres institucions i organismes interessats en la terminologia.



## COMUNICACIÓ

Com a principal novetat per a l'any 2022, el TERMCAT s'ha proposat millorar els mecanismes de difusió dels productes terminològics que durant aquest any està previst acabar, i que poden tenir una repercussió pública notable.

En aquest sentit, ara que sembla que les condicions sanitàries ho tornen a permetre, es valorarà la possibilitat de fer presentacions públiques del *Diccionari multilingüe de la COVID-19*, del *Diccionari dels ocells del món*, el *Diccionari de branding verbal* o el *Diccionari de dansa clàssica*.

### Es preveu la presentació de quatre nous productes

Així mateix, es coordinarà amb el màxim de previsió possible les actuacions de comunicació per a cadascun dels productes terminològics que s'iniciïn o que s'hagin de publicar durant l'any.

Es continuarà vetllant per la concepció i creació de materials de difusió terminològica en diversos formats, tan innovadors com sigui possible. Això inclou des de pòsters i infografies, fins a materials interactius de diversa mena. La previsió és que es pugui presentar més d'un material d'aquesta mena cada mes, de manera que a final d'any se n'hagin elaborat una quinzena.

Aquest any es posarà en marxa el compte del Centre a Instagram, que obligarà a un replantejament de l'estratègia de comunicació en

diversos aspectes. A això cal afegir-hi també la consolidació de l'oferta ininterrompuda dels serveis d'atenció als usuaris a les xarxes també durant els períodes de vacances, que fa necessari preveure torns de cobertura i capacitació de més tècnics per dur a terme aquesta activitat.

### Consolidació del compte d'Instagram

Per afavorir la coordinació en les actuacions de difusió a les xarxes, es mantindrà la Comissió de Comunicació Digital, formada per personal de totes les àrees del Centre i des d'on es planifiquen i centralitzen les iniciatives de participació i altres mecanismes de comunicació.

Com a elements de continuïtat, els continguts que genera el Centre se seguiran difonent per mitjà de notes de premsa, notícies al web, apunts al web i al blog, comentaris a Facebook, piulades a Twitter, el butlletí d'informació mensual i, en el cas d'alguns continguts específics, per mitjà d'una tramesa especialitzada d'informació per correu electrònic.

La difusió de notícies i de notes de premsa es fa sempre en col·laboració amb la Secretaria de Política Lingüística i en coordinació amb el Departament de Cultura i amb altres departaments de la Generalitat quan és pertinent, per assegurar-ne la màxima repercussió.



## COOPERACIÓ

El TERMCAT continuarà treballant per a establir i ampliar aliances de col·laboració amb experts, institucions i organismes dels diversos àmbits del coneixement i sectors d'activitat que afavoreixin la producció, la difusió i la implantació de la terminologia catalana, d'una banda, i l'intercanvi de coneixement, de l'altra, tant a escala local com internacional.

En aquest sentit, aquest any es preveu posar especial interès en la prospecció de noves relacions de col·laboració amb institucions i organismes que contribueixin a l'augment de la difusió de la terminologia catalana en nous canals, aplicacions, bases de dades en línia i altres mitjans de difusió.

---

Oferiment de terminologia catalana a organismes responsables d'eines amb un alt contingut terminològic

### Àmbit institucional

Es mantindrà la col·laboració activa amb els ens consorciats del TERMCAT —la Generalitat de Catalunya (per mitjà de la Secretaria de Política Lingüística, del Departament de Cultura), l'Institut d'Estudis Catalans i el Consorci per a la Normalització Lingüística— en les diverses actuacions vinculades al foment de l'ús de la llengua i de la terminologia catalanes. Entre les accions de continuïtat més rellevants del 2022 destaquen:

- La col·laboració amb la **Secretaria de Política Lingüística** en el manteniment de l'Optimot, tant pel que fa a la resolució de les consultes terminològiques procedents de l'equip de lingüistes d'aquest servei, com a la cessió de continguts terminològics per a l'alimentació i actualització del seu cercador.

- La col·laboració amb diversos departaments de la **Generalitat de Catalunya** en la producció de terminologia catalana dels àmbits de la salut, el dret, la mediació, la seguretat alimentària, la transició energètica i el turisme.
- La col·laboració amb l'**Institut d'Estudis Catalans**, especialment amb la seva Secció Filològica, en els treballs de normalització terminològica que duu a terme el Consell Supervisor del TERMCAT, així com també en l'intercanvi regular de publicacions i d'informació, i en projectes terminològics com l'actualització del *Diccionari enciclopèdic de medicina*, que es duu a terme juntament amb altres organismes, o la col·laboració en el projecte Guaita-ExtraCiT per a la detecció de neologismes procedents de revistes científiques.
- La col·laboració amb el **Consorti per a la Normalització Lingüística** en les diverses iniciatives relacionades amb l'elaboració i difusió de productes terminològics d'àmplia divulgació.

També es preveu continuar col·laborant amb diverses institucions d'arreu del domini lingüístic, com ara el **Govern d'Andorra** o l'**Acadèmia Valenciana de la Llengua**, entre d'altres, amb l'objectiu d'enriquir i ampliar l'oferta i la difusió terminològiques en llengua catalana.

### Àmbit acadèmic

La col·laboració amb les universitats del domini lingüístic català per impulsar la producció i la difusió de la terminologia catalana dels diferents àmbits del coneixement continuarà essent durant el 2022 una de les línies de treball del TERMCAT.

Durant el 2022 es continuarà col·laborant amb el Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura (GTTN) de la **Comissió de Llengua de la Xarxa Vives**, que aplega els tècnics lingüístics de diverses universitats de l'àrea lingüística catalana. També

es continuarà treballant perquè les universitats, així com altres organismes i professionals, aportin continguts terminològics al Cercaterm amb l'objectiu d'afavorir la difusió de la terminologia catalana al major nombre possible d'usuaris, d'una banda, i d'impulsar noves relacions de col·laboració amb els sectors implicats en el treball terminològic.

La col·laboració en l'àmbit acadèmic es continuarà exercint, també, en l'activitat relacionada amb l'acollida d'estudiants en pràctiques, les sessions de presentació del Centre i les sessions de formació sobre diversos aspectes del treball terminològic adreçades a estudiants universitaris i de centres d'ensenyament secundari.

Igualment, es preveu continuar col·laborant amb universitats d'arreu, per mitjà de la participació en seminaris i jornades, per compartir i debatre aspectes destacats de la pràctica terminològica.

## Àmbit associatiu i professional

El TERMCAT continuarà mantenint i promovent iniciatives de col·laboració amb associacions i col·lectius professionals que afavoreixin la producció i difusió de la terminologia catalana en els diferents sectors d'especialitat.

Es continuarà col·laborant amb l'**Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC)**, per a impulsar la detecció de buits terminològics i la producció i posterior difusió al Cercaterm de fitxes terminològiques procedents dels treballs de traducció. Així mateix, terminòlegs del Centre participaran en el *Cafè de termes*, la trobada bimensual que organitza l'APTIC per exposar i debatre qüestions d'interès terminològic per als traductors.

També es mantindrà la col·laboració amb associacions, col·legis professionals i mitjans de comunicació per afavorir, a través dels seus canals de difusió digital i escrits, la publicació de comentaris terminològics dels àmbits del coneixement considerats d'interès prioritari. (veg. apartat Mitjans de difusió d'organismes col·laboradors).

## Associacions i xarxes terminològiques i comitès de normalització

El TERMCAT continuarà participant, com a membre de diverses associacions i xarxes de terminologia, a escala nacional i internacional, en les iniciatives i actuacions de cooperació que es desenvolupin durant el 2022.

Es continuarà participant activament, com a membre de l'equip directiu de l'**Associació Europea de Terminologia**, en totes les iniciatives que aquest organisme desenvolupi durant el 2022 (veg. apartat següent). El TERMCAT també continuarà col·laborant amb les altres associacions i xarxes de terminologia de les quals és membre, com ara la **Societat Catalana de Terminologia (SCATERM)**, l'**Associació Espanyola de Terminologia (AETER)** o la **Xarxa Panllatina de Terminologia (Realiter)**, per mitjà de:

- l'intercanvi d'informació i de publicacions terminològiques,
- la participació en les jornades i congressos organitzats per aquestes xarxes i associacions,
- la participació en les assemblees anuals d'aquests organismes,
- la participació en el consell de redacció de *Terminàlia*, la revista de la Societat Catalana de Terminologia.

En la mateixa línia que en anys anteriors, el TERMCAT continuarà col·laborant en l'activitat que desenvolupi el **Comitè Tècnic de Normalització 191** de l'Associació Espanyola de Normalització UNE, a través del qual el Centre pot participar en les actuacions de normalització internacional del Comitè Tècnic 37 d'ISO.

## Associació Europea de Terminologia

El TERMCAT continuarà ocupant-se de la secretaria executiva i tresoreria dins l'equip directiu de l'Associació Europea de Terminologia,

organisme que té com a missió fomentar el plurilingüisme a través de la terminologia, proporcionar una plataforma que contribueixi a promoure i professionalitzar l'activitat terminològica a Europa, millorar el seu reconeixement i establir ponts de cooperació entre organitzacions, associacions i entitats en l'àrea terminològica.

D'acord amb aquestes funcions, el TERMCAT s'ocuparà durant aquest any de la gestió administrativa i econòmica de l'activitat de l'Associació i de tota la seva acció comunicativa: la gestió i l'actualització del nou web corporatiu, la coordinació i la comunicació amb els membres de l'Associació i amb altres institucions de l'esfera terminològica internacional, la coordinació de l'agenda d'activitats terminològiques en l'àmbit europeu, la gestió del seu compte a Twitter, l'elaboració de continguts i la tramesa del butlletí mensual, i l'organització dels esdeveniments en què participa l'Associació.

Entre les actuacions de l'AET previstes per al 2022 destaquen la participació en la conferència internacional *Terminology and Specialized Knowledge Representation: New Perspectives on User Needs* els dies 9 i 10 de juny, organitzada per la Facultat de Dret de la Universitat de Rijeka (Croàcia) juntament amb el grup de recerca en terminologia DIKA de la Universitat de Zagreb i el suport de l'AET, fita que coincideix amb la celebració del desè aniversari d'STRUNA, el banc terminològic nacional de Croàcia, i que comptarà amb la presència de representants de diferents centres de terminologia europeus.

Els altres esdeveniments impulsats per l'AET aquest any són el Simposi de Comunicació i Terminologia VAKKI, organitzat per la Universitat de Vaasa (Finlàndia), que ha tingut lloc el mes de febrer; i la reunió anual de l'equip directiu, en aquesta ocasió hostatjada pel TERMCAT el mes de setembre. Tots dos esdeveniments són promoguts i coorganitzats per l'AET i coordinats des de la seva secretaria executiva.

També convé destacar que durant aquest any està previst el llançament d'una revista terminològica internacional, *Terminology Science & Research TSR*, que s'allotjarà al nou web de l'Associació Europea de Terminologia que es coordina des del TERMCAT.

## Mitjans de difusió d'organismes col·laboradors

Durant el 2022 es continuarà col·laborant amb institucions i organismes vinculats a àmbits sectorials considerats prioritaris per a la publicació en els seus canals de difusió d'articles sobre l'activitat terminològica en l'àmbit de la llengua catalana o sobre termes d'actualitat dels diferents àmbits del coneixement.

Concretament, es mantindrà la col·laboració ja consolidada amb diversos mitjans per a la publicació periòdica de comentaris terminològics:

- *Butlletí de Neurologia (El català neurològic és fàcil)*. Societat Catalana de Neurologia
- *Les Notícies de Llengua i Treball (Pluja de mots)*. UGT de Catalunya
- *Metadata*. Diari digital de tecnologia en català
- *Panace@ (Entremeses)*. Associació Internacional de Traductors i Redactors de Medicina i Ciències Afins Tremédica
- *Recercat (Bits de terminologia)*. Departament d'Empresa i Coneixement. Secretaria d'Universitats i Recerca
- *Revista COMB (Consultori terminològic)*. Col·legi Oficial de Metges de Barcelona
- *Via Empresa (El català a l'empresa)*. Diari digital sobre economia i empresa

Finalment, també es promouran noves iniciatives de col·laboració amb mitjans especialitzats per afavorir que la difusió de terminologia per mitjà dels portals temàtics arribi al públic objectiu.





## CANALS SECTORIALS

Els canals sectorials concentren el treball terminològic en àmbits del coneixement específics, faciliten la detecció dels buits terminològics existents i de la neologia que s'hi genera i impulsen la col·laboració i la participació activa dels experts dels diferents sectors en els treballs d'elaboració, normalització i difusió terminològica.

Els portals temàtics faciliten als usuaris especialitzats l'accés als recursos terminològics específics del seu sector per mitjà de la consulta al cercador terminològic, als articles, comentaris, criteris, notícies i enllaços a diccionaris. Actualment el TERMCAT ofereix els portals temàtics següents:

- Alimentació i gastronomia
- Ciències de la salut
- Ciències de la Terra
- Dret
- Economia i empresa
- Esport
- TIC

Durant el 2022 es continuarà desenvolupant l'activitat terminològica de cadascun des portals temàtics amb la col·laboració d'experts d'institucions i organismes de referència en cada àmbit d'especialitat. Concretament, es treballarà en la creació i l'actualització de noves fitxes terminològiques, la detecció de neologismes i la incorporació i difusió de nous continguts terminològics.

També es posarà especial interès a oferir l'enllaç dels portals temàtics actius als organismes de referència dels sectors relacionats per tal d'afavorir la màxima difusió de la terminologia de l'àmbit entre el públic objectiu. Igualment, es treballarà en la detecció d'aplicacions i altres recursos en línia amb un alt contingut terminològic que no continguin terminologia catalana per oferir-la als organismes responsables corresponents.

---

Es promourà l'accés als portals terminològics des de recursos web de referència en els diferents sectors



## FORMACIÓ

Les actuacions de formació del TERMCAT s'adapten a les peticions procedents d'institucions acadèmiques, de centres de recerca, de col·lectius i d'organismes de diversos sectors interessats a fomentar l'ús de la llengua catalana en els diversos àmbits d'especialitat.

L'oferta formativa es materialitza en sessions de presentació general sobre les línies de treball del Centre, en sessions de formació sobre aspectes concrets del treball terminològic i en l'acollida i la formació d'estudiants universitaris en pràctiques o de professionals que treballen en organismes vinculats a la llengua.

### Formació en terminologia

El TERMCAT continuarà treballant en l'adaptació de l'oferta formativa a les característiques dels sectors on es realitzi la formació i a les necessitats específiques expressades pels seus destinataris.

Durant el 2022 es continuaran atenent les peticions procedents d'universitats i centres d'ensenyament secundari relacionades amb l'organització de sessions de presentació o formació adreçades als estudiants, en modalitat presencial o virtual, sobre aspectes relacionats amb la metodologia i els criteris que regeixen el treball terminològic i els recursos terminològics disponibles en llengua catalana.

També es continuarà mantenint la col·laboració amb institucions i organismes per organitzar sessions de presentació sobre els serveis i els recursos terminològics disponibles en llengua catalana adreçades a col·lectius professionals dels diversos sectors d'especialitat.

Aquest any es preveu actualitzar i adaptar el material de suport de les sessions de formació als nous formats de comunicació visual.

### Acollida i formació d'estadants i col·laboradors

El TERMCAT continuarà acollint els estudiants en pràctiques procedents d'estudis de grau, postgrau o màster relacionats amb la llengua i la terminologia, la traducció, la gestió d'informació i documentació digital, la comunicació especialitzada o altres matèries relacionades amb la producció i difusió terminològiques. Aquesta activitat es duu a terme en el marc dels acords de cooperació educativa establerts amb diverses institucions universitàries per a la realització de pràctiques acadèmiques curriculars.

### Es reforçarà l'acció formativa i el seguiment tutorial dels estadants

Les estades de pràctiques són concebudes com un període de formació que permet als estudiants aplicar les competències i els coneixements teòrics adquirits a projectes reals orientats a la producció i la difusió de la terminologia i que afavoreix la seva capacitat en el treball terminològic i la integració, com a futurs col·laboradors externs, a la borsa de treball del Centre.

En aquest sentit, aquest any es continuarà treballant en l'optimització de les estades de pràctiques dels estudiants, posant especial interès a reforçar l'acció formativa i el seguiment tutorial, i a adaptar la progressió de dificultat de les tasques assignades a les habilitats de cada estudiant per tal de facilitar-los l'adquisició i millora de les competències professionals.



## TECNOLOGIA I APLICACIONS

En l'àmbit de la tecnologia, de manera preferent es donarà continuïtat a totes les actuacions necessàries per garantir i optimitzar el sistema d'accés remot als recursos tecnològics interns del TERMCAT que permet el teletreball de tota la plantilla del Centre. En aquest context, es treballarà per fer convergir els entorns de treball presencial i de teletreball, de manera que l'accés als recursos i les eines sigui similar en ambdós casos. Amb aquest objectiu, el TERMCAT migrarà els seus repositoris de fitxers al núvol per fer accessibles la major part de les seves eines en l'entorn de teletreball sense haver de passar per un escriptori remot.

Igualment, es vetllarà per a proveir un suport adequat als usuaris, els especialistes i els membres de la comunitat TERMCAT en relació amb les eines informàtiques de treball habituals, i per a mantenir la plataforma tecnològica actualitzada per a l'elaboració i la difusió del treball terminològic. També es farà el manteniment del programari propi per a la gestió de les dades terminològiques (el GdT i el GdTweb), per atendre les necessitats sorgides dels diversos processos de treball del Centre, tant de projectes en curs com de gestió integral de les dades.

En relació amb les eines informàtiques, durant el primer trimestre d'aquest any està previst que es posi en producció una nova eina de suport a l'exportació de dades terminològiques cap al Cercaterm. Aquesta eina de treball intern mostrarà de manera més intuïtiva la configuració actual de les dades publicades al Cercaterm i, a més, incorporarà una nova funcionalitat que permetrà que una fitxa terminològica o un

diccionari es puguin consultar des de diversos portals terminològics.

Així mateix, amb la voluntat de donar continuïtat al projecte de desenvolupament d'un nou gestor de terminologia iniciat l'any anterior, el TERMCAT explorarà possibles línies de cooperació amb altres organismes i institucions interessats en un projecte d'aquestes característiques, amb la voluntat de sumar sinergies i optimitzar recursos econòmics, tecnològics i humans.

---

### Desenvolupament cooperatiu d'un nou gestor de terminologia

Durant l'any s'atendran les incidències i millores que s'acordin en relació amb el web actual. També es vetllarà per mantenir actualitzat tot el programari associat a la gestió documental i de les dades públiques, i per resoldre les incidències que s'hi detectin.

Pel que fa al nou gestor bibliogràfic Koha, implantat l'any 2021, s'avaluaran línies de millora i es definirà un pla d'acció amb l'objectiu que les prestacions d'aquesta eina permetin substituir a mitjà termini l'actual Biblioteca en Línia del TERMCAT.

Finalment, s'atendran també les peticions internes d'importacions de dades terminològiques en el marc de projectes de col·laboració establerts amb organismes externs i particulars dins les diverses línies de treball del Centre.

© **TERMCAT, Centre de Terminologia**  
Mallorca, 272, 1a planta | 08037 Barcelona  
Telèfon 34 934526161 | [informacio@termcat.cat](mailto:informacio@termcat.cat) |  
[www.termcat.cat](http://www.termcat.cat) | [twitter.com/termcat](https://twitter.com/termcat) | [facebook.com/termcat](https://facebook.com/termcat) | [blog/termcat](http://blog/termcat)